episode:33
AGE & MAKIJIMA AZUSA
ENGLISH TRANSLATED AND EDITED BY TONIGOBE / WWW.TONIGOBE.COM
THIS IS A FREE FAN TRANSLATION.
PLEASE SUPPORT THE ARTIST IF IT'S WITHIN YOUR MEANS
POW!!
HUNTER 2, RESPOND !!
2ND LIEUTENANT THESLEFF ! CEASE FIRE !!!
BLAST!!!
HUNTER 2 ...
LIEUTENANT (2ND LIEUTENANT) IRMA, WHY ARE YOU ...!?
GIVE IT UP ! IT'S TOO DANGEROUS !!
STOP IT ... PLEASE STOP IT !!!

SHIROGANE ! PROTECT HER HIGHNESS AND RETREAT !!
LET ME GO TO HIM, TAKERU !!
THERE — THERE STILL MAY BE TIME TO ...!!
DON'T BE TALKIN' DUMB !!! HURRY UP AND FASTEN YOUR SAFETY HARNESS !!
BUT — !
I WON'T LET YOU DIE !
I'M BRINGING YOU BACK TO HER HIGHNESS ALIVE !!!

OOOOOH KIKI!!!
WE'RE SWITCHING PLANS OVER TO SEQUENCE TWO ! FIRE AT WILL !!!
FYOON!
SKREE-
DOES THIS MEAN... THIS WON'T BE SETTLED UNLESS THERE'S BLOODSHED, AFTER ALL !?
WHY IS THIS THING HAPPENING ...
MOBILE ALTERNATIVE

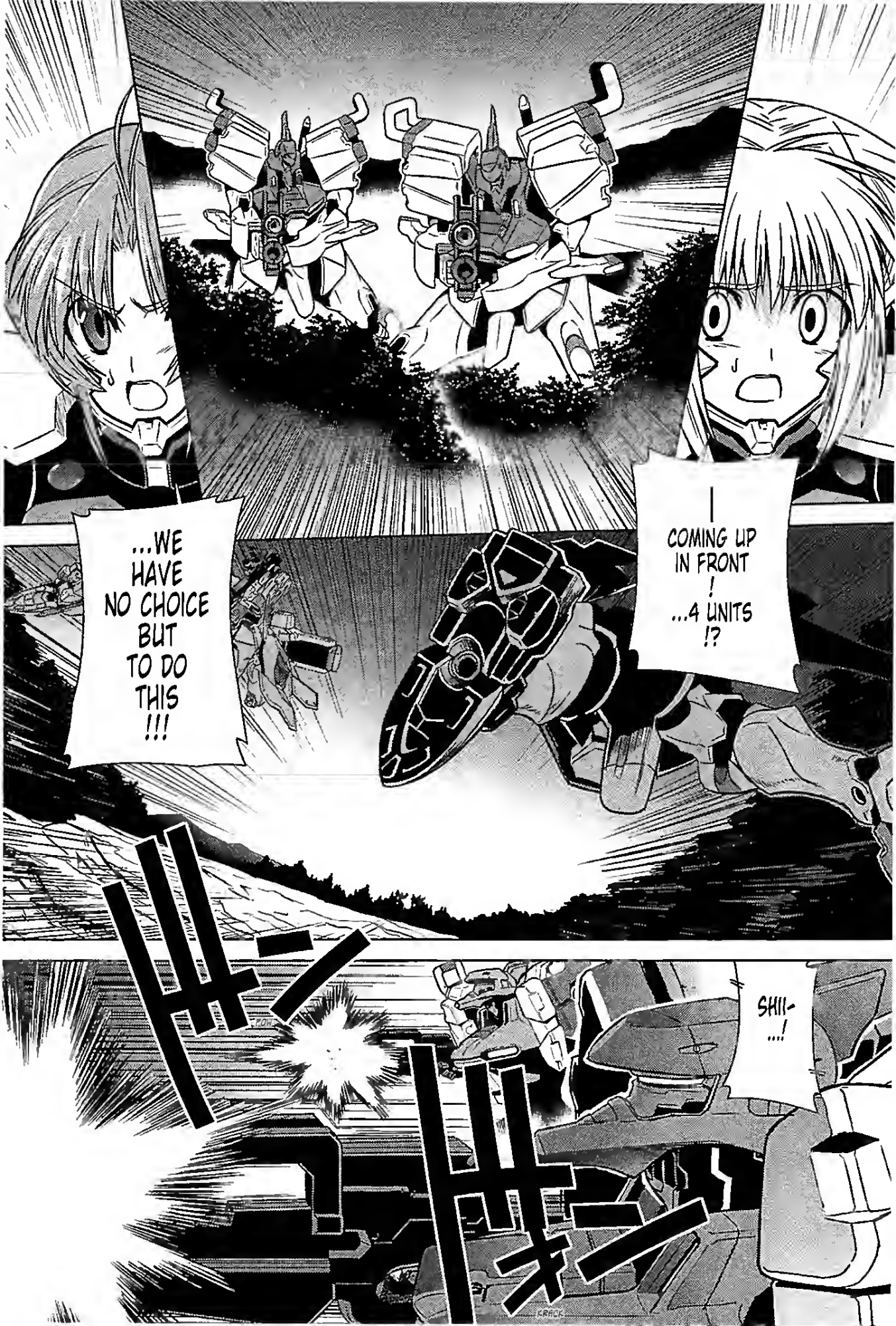
THROB
WHAT AM I ...?
RITUTATU
THROB
20700, ROGER!
20700! RENDEZVOUS WITH 20706 AND 1901, AND DESTROY ANY ENEMIES YOU ENCOUNTER!
UH ...
DON'T DIE ...ALL OF YOU!
WITH YUUKO SENSEI'S OS, YOU SHOULD MANAGE TO GET AWAY, SOMEHOW ...!
VOOSH!
RO-... ROGER!
01, 04... DON'T FALL BEHIND! REMEMBER YOUR TRAINING!
ROAR
GRRRR

THIS INCIDENT WAS PLANNED IN ORDER TO ACCOMPLISH AMERICAN INTENTIONS!
I DON'T LIKE...
THE SNEAKY, BULLSHIT SCHEMING FROM BEHIND THE SCENES...!
...
...
THEY'RE EVEN SUPPORTED BY SECOND LIEUTENANT THESLEFF, I GUESS...
I NEVER LET THE ENEMY APPROACH YOU!
BY THE PRIDE OF THE UNITED STATES ARMY, WE WILL PROTECT HER HIGHNESS BY ANY MEANS NECESSARY!!!
Sir Yes Sir!!

OG, CONTINUE YOUR RETREAT ! WE'LL KEEP THOSE FOLLOWING YOU AT BAY !
RUSH
ALL UNITS, SPREAD OUT ! FLAT SCISSORS (LEVEL SURFACE MANEUVER PINCER ATTACK) !!!
RUSH!
I I MISSED (GASP) !?
BOLT!
BOOM!

OH CRA-
VOOSH!
SE-
...SER-GEANT !?
KRACK
BOOM
KRACK
MAKE THE BEST USE OF THE NEW OS, LADIES, AND MOVE AROUND, SOMEHOW
FOR NOW, THINK ABOUT SURVIVING, FIRST ! GOT THAT ?
RO-... ROGER !!
YOU DID GOOD ! THANKS FOR THE GOOD WORK LURING HIM OUT

FLASH!
ALL RIGHT
I GOTCHA !!
YOU IDIOT !! THAT'S A ROOKIE ....!
! DAMMIT ! HE DODGED IT !
POW
44


...WE HAVE NO CHOICE BUT TO DO THIS !!!
COMING UP IN FRONT ! ...4 UNITS !?
SHII- ...!
KRACK

KABLAST
!
SWIFT!
ARE YOU NEWBIES OKAY ?!
DON'T FALL BACK ANY FURTHER ! ADVANCE AND JOIN UP WITH THE OTHERS !
RO-...ROGER !
!?

DON'T BE SPACING OUT ON THE BATTLEFIELD ! IF THE ENEMY'S IN FRONT OF YOU, SHOOT HIM !!
EH
キュ
FVOO
ドキューン
KERBLAST
... LIEUTENANT (2ND LIEUTENANT) IRMA !?
YE-... YES, MA'AM ! THANK YOU VERY MUCH !
WE'LL DO WHAT WE CAN HERE !
YOU MUST HURRY AND JOIN YOUR TEAM !!
MIKI-SAN, HURRY !

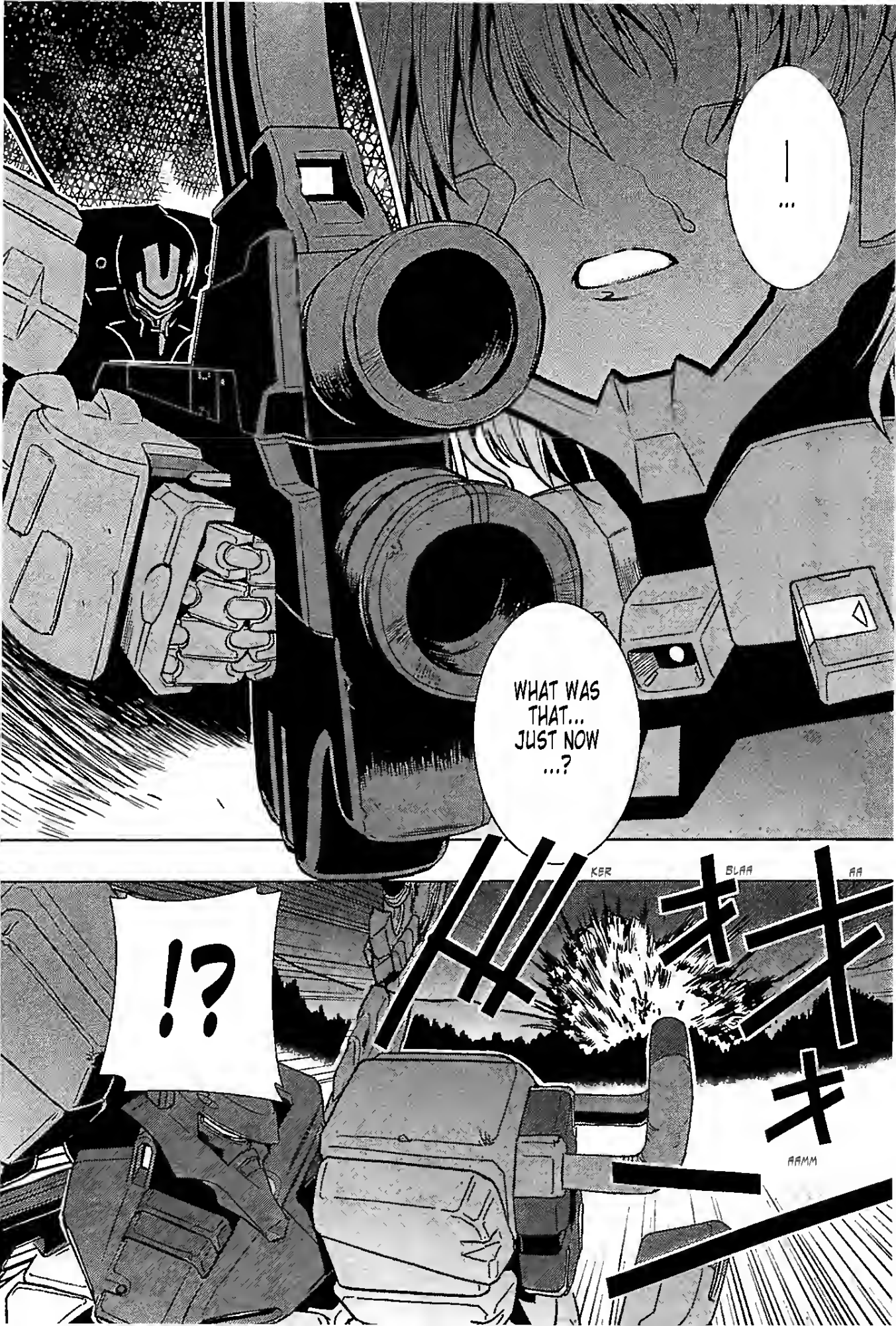
VALUE YOUR COUNTRY — AND YOUR FATHER ...
YOU MUSTN'T DIE... MIKI
FLA-

カリカリカリカリ
I WON'T ALLOW YOU TO GO THROUGH HERE!
THAT GIRL MUST NOT DIE IN A PLACE LIKE THIS ...!!

ROAR
HUNTER 2 ! YOU'RE STICKING OUT TOO MUCH... DON'T BE RASH !!
...WHAT WE'RE UNABLE TO PROTECT
IF IT'S STILL IN THIS COUNTRY ...WE CAN'T LET THOSE KIDS DIE !

HERE THEY COME !! OUR OPPONENTS ARE PILOTING THE LATEST MODELS... SO STAY SHARP !
WE'LL BREAK THROUGH HERE AND SUPPORT CAPTAIN SAGIRI !!!
ガ!!
ガ!!
ガ!!

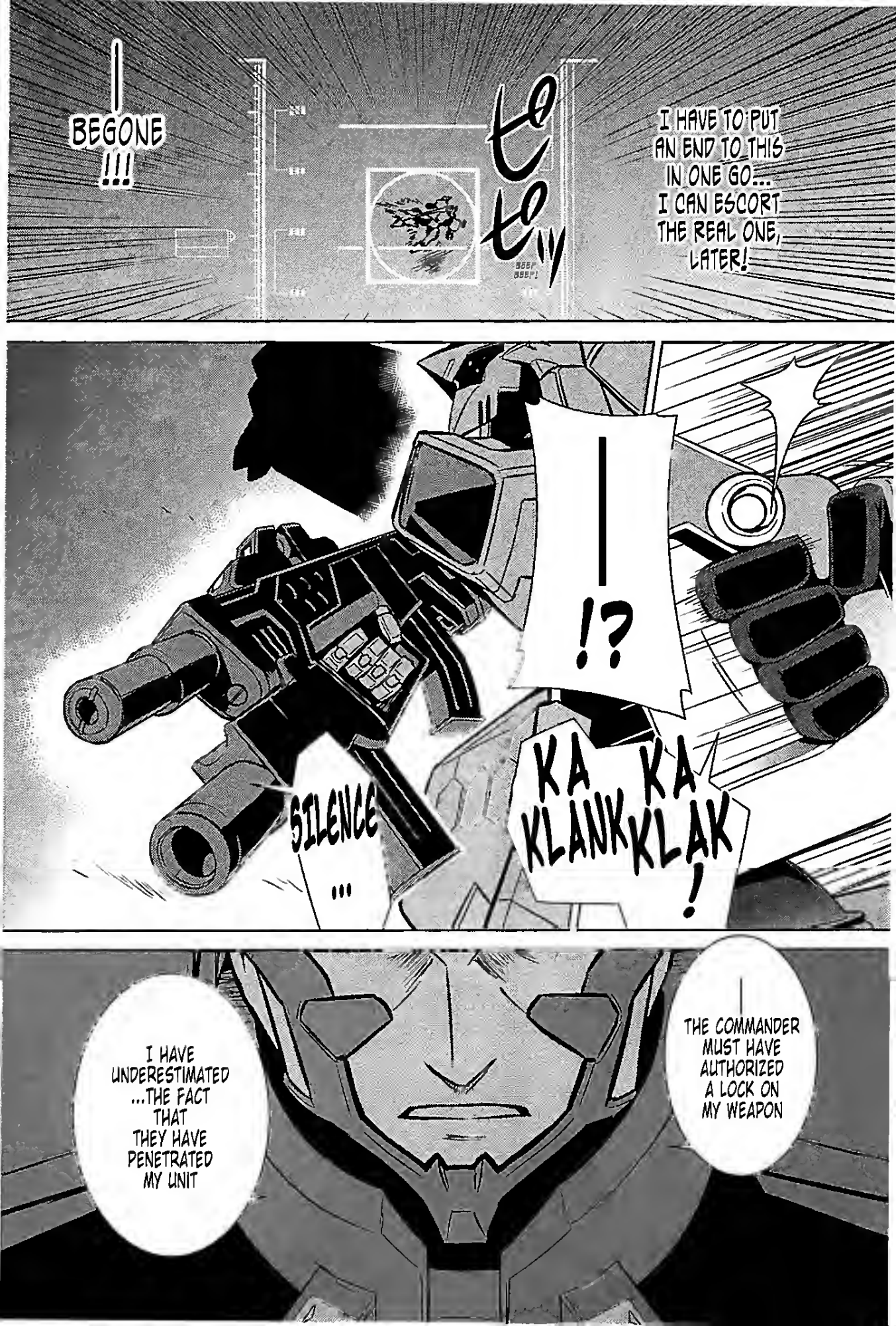
GUH ...!
BLAST!!
YOU DAMN AMERICAN... IF YOU JUST WENT ALONG WITH THE SITUATION, EVERYTHING WOULD HAVE BEEN SETTLED PEACEFULLY!
YOU'RE THAT ONE BASTARD WHO SHOT AT HER HIGHNESS — AND WE WILL NEVER FORGIVE YOU FOR THAT!!


I...
WHAT WAS THAT... JUST NOW ...?
!?
KER
BLAA
AA
AAMM

MIKI-SAN ! WE SHOULD KEEP MOVING !
LIEUTENANT (SECOND LIEUTENANT) IRMA'S MARKER ...
JUST... DIS-APPEARED ...?
AAH ... AH ...
LIEU-... TENANT... (SECOND LIEUTENANT) IRMA...
MIKI-SAN ! PULL YOURSELF TOGETHER, MIKI-SAN !!
... LIEUTENANT (SECOND LIEUTENANT) IRMA
(GASP) !!
ドドドドド
BEEP
SKREE

I HAVEN'T BEEN ABLE TO SHAKE CAPTAIN SAGIRI OFF MY TAIL FOR SOME TIME !
AS EXPECTED, HE HAS CONSIDERABLE SKILLS !
BUT, AS IT IS, WHILE THE CAPTAIN IS CHASING US
HER HIGHNESS CAN SAFELY ESCAPE !
EVEN THE CAPTAIN SHOULD HAVE NO INTENTION OF DOING US HARM, HERE
SHIT!... IT SEEMS THE OTHER SIDE INTENDS TO TAKE YOU AWAY AT ANY COST !
!?
WHAT (GASP) !? WHERE DID HE SHOOT THAT FROM !?
POW

ZA
SFX: ZA = STATIC OR RUSTLING SOUND; RAPID MOVEMENTS
BOW
BOW
SECOND LIEUTENANT THESLEFF WASN'T USEFUL, TOO... AND SHIT! OUR TROUBLES GOT BIGGER!
! THE PLAN FELL APART ...!
I DIDN'T HEAR THAT THERE WOULD BE SOMEONE LIKE THAT ! AND WITH THIS GUY'S PILOTING SKILLS, HOW GOOD CAN THEY BE....!?
TO START WITH, THERE'S THOSE ROOKIES ...! AND A BODY DOUBLE !?


BEGONE !!!
BEEP BEEP!
I HAVE TO PUT AN END TO THIS IN ONE GO... I CAN ESCORT THE REAL ONE, LATER!
!?
KA KLANK
KA KLAK !
SILENCE ...
I HAVE UNDERESTIMATED ...THE FACT THAT THEY HAVE PENETRATED MY UNIT
THE COMMANDER MUST HAVE AUTHORIZED A LOCK ON MY WEAPON

SFX "DON" = USED FOR DRAMATIC IMPACT, VERSUS ACTUAL SOUND

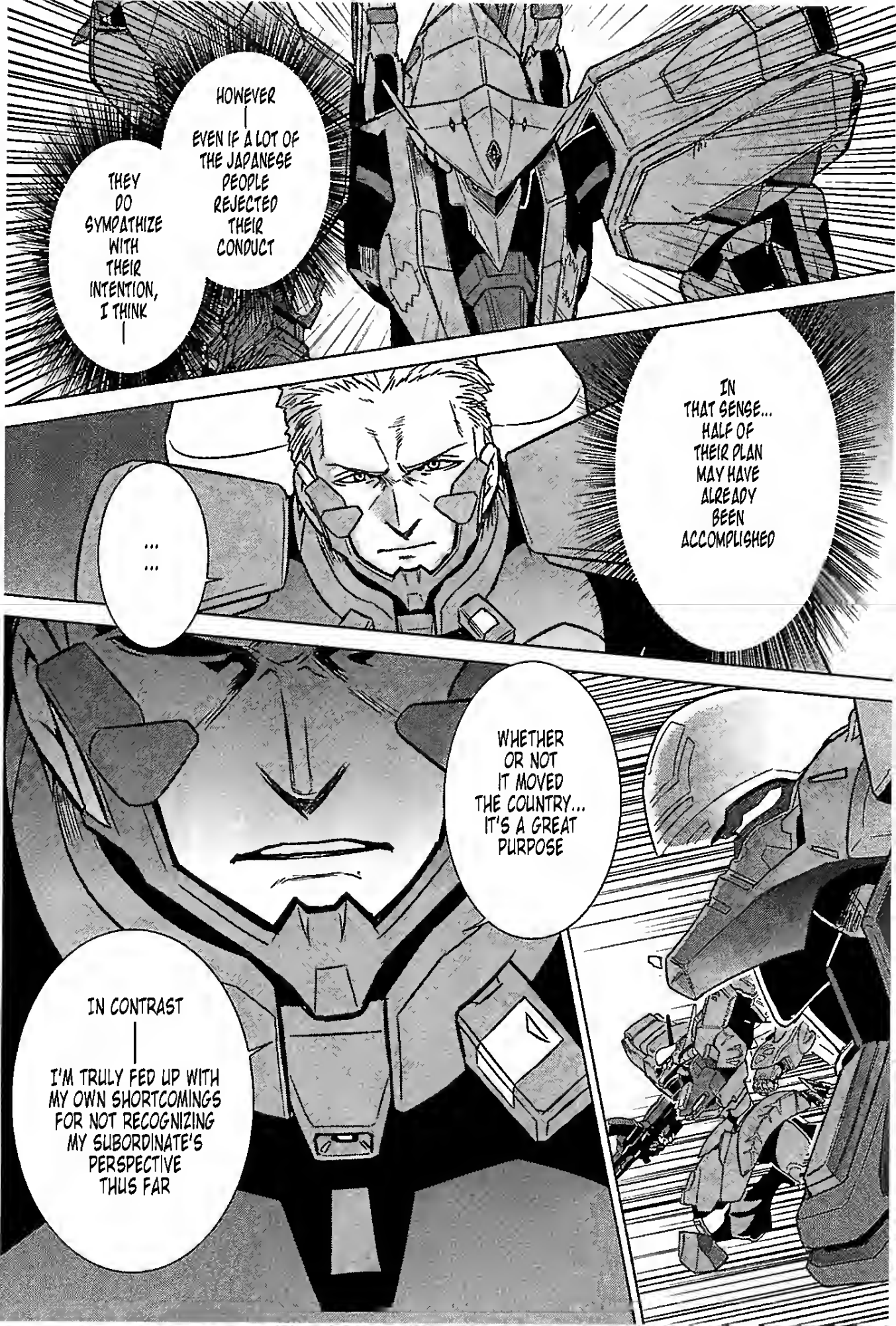
YOU DO UNDERSTAND WHAT WILL HAPPEN IF YOU LEAVE THINGS AS THEY ARE RIGHT?
ALTHOUGH IF YOU HADN'T PUT A LOCK ON MY WEAPON, I WOULD HAVE SHOT HIM...
...YOU'RE NOT GOING TO KILL ME, ARE YOU COMMANDER?
...
...

YOU ARE NOT ALLOWED TO DIE OR BE KILLED UNTIL THIS CONFLICT ENDS
...YOU'LL HEAR THE STORY IN COURT
DON'T INSULT ME, MAJOR — I'M AN AMERICAN
UNLIKE THOSE WHO STARTED THIS COUP D'ETAT... THE AMERICAN JUSTICE SYSTEM WILL BE YOUR JUDGE
...
...
!
!!
ROAR!

YOU'RE A GOOD TARGET FOR THE OTHER SIDE, MAJOR... RUN AROUND AS MUCH AS YOU CAN ! I'LL LET YOU ENDURE THAT MUCH !
... GO !!
...
...
SORRY... COMMANDER
...
...
SHIT!
...
!?
BEE-
SYSTEM INTRUSION
ALERT
BEE-

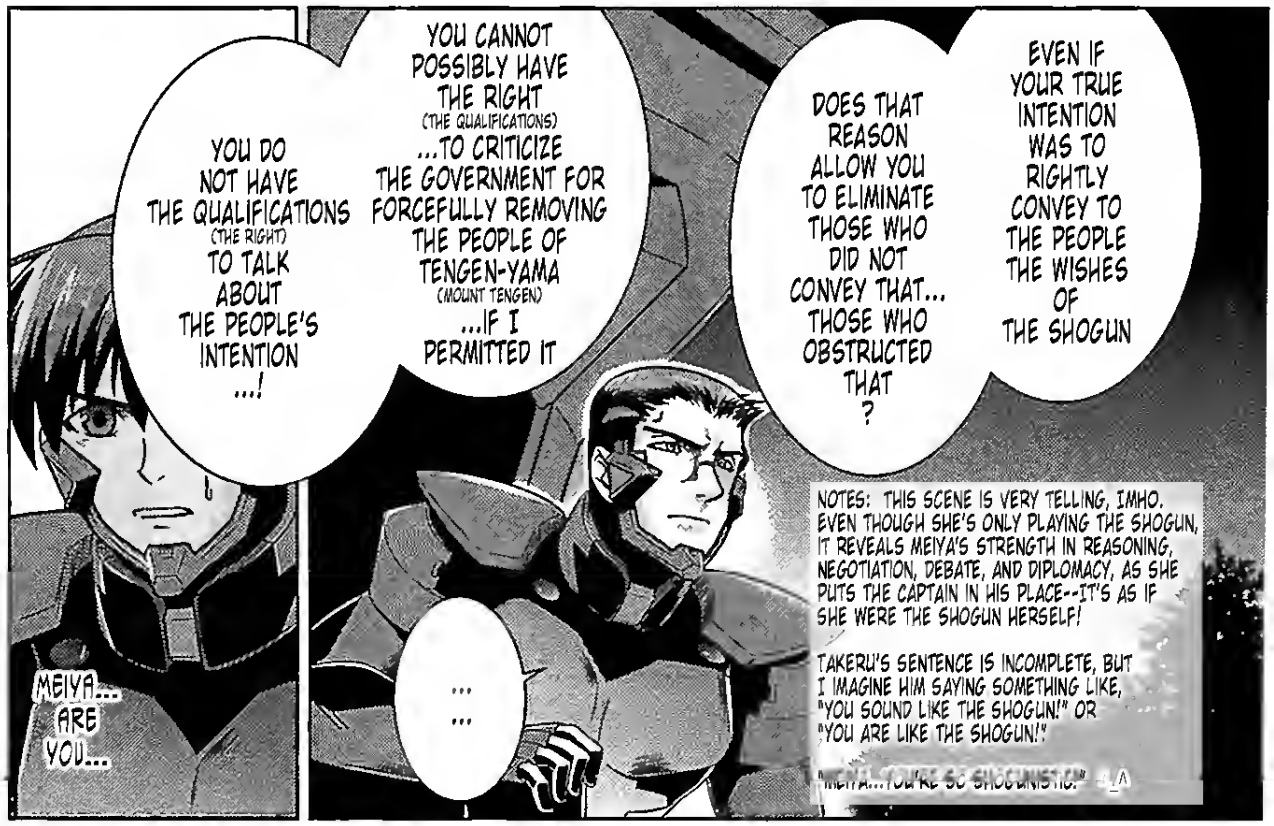
YOU CANCELLED THE LOCK ...!?
PREPOSTEROUS ! THE RAPTOR'S (F-22A'S) SYSTEM IS TOP SECRET AMONG TOP SECRETS ! FOR IT TO BE REWRITTEN
DOES THIS MEAN THE STORY'S ROOTS GO THAT MUCH DEEPER ...!?
カル カル カル
!
! YOU MUSTN'T !!!
THE REASON I ALLOWED THAT GUY TO HEAD TOWARDS "HER HIGHNESS"

SHI-
...!
WE WON'T LET YOU GET IN CAPTAIN SAGIRI'S WAY!
BECAUSE OF HIM, (THAT PERSON) THE SITUATION HAS FINALLY REACHED THIS POINT! WE DON'T WANT YOU PEOPLE HERE, ANYMORE!


HOWEVER —
EVEN IF A LOT OF THE JAPANESE PEOPLE REJECTED THEIR CONDUCT
THEY DO SYMPATHIZE WITH THEIR INTENTION, I THINK —
IN THAT SENSE... HALF OF THEIR PLAN MAY HAVE ALREADY BEEN ACCOMPLISHED
...
...
WHETHER OR NOT IT MOVED THE COUNTRY... IT'S A GREAT PURPOSE
IN CONTRAST —
I'M TRULY FED UP WITH MY OWN SHORTCOMINGS FOR NOT RECOGNIZING MY SUBORDINATE'S PERSPECTIVE THUS FAR

FLASH!
!
WHAT
(GASP)
|
...
POW
POW
CRACKLING
|
HOWEVER, I'M HERE AT THE EXPENSE OF MANY !
TO END THIS CONFLICT AS SOON AS POSSIBLE
|
IS A DUTY I MUST ACCOMPLISH !!!

...YOUR HIGHNESS
BLOOD WILL HAVE BLOOD, FIGHTING GIVES BIRTH TO FIGHTING
THIS PRESENT CONDUCT OF YOURS WHICH HAS BROUGHT SUCH AN OUTCOME (BLOODSHED AND FIGHTING)
CAN IT REALLY BE SAID THAT THAT (YOUR CONDUCT OR THE OUTCOME) IS SOMETHING THAT SYMPATHIZES WITH THE HEARTS OF ME AND THE PEOPLE !?


EVEN IF YOUR TRUE INTENTION WAS TO RIGHTLY CONVEY TO THE PEOPLE THE WISHES OF THE SHOGUN
DOES THAT REASON ALLOW YOU TO ELIMINATE THOSE WHO DID NOT CONVEY THAT... THOSE WHO OBSTRUCTED THAT ?
YOU CANNOT POSSIBLY HAVE THE RIGHT (THE QUALIFICATIONS) ...TO CRITICIZE THE GOVERNMENT FOR FORCEFULLY REMOVING THE PEOPLE OF TENGEN-YAMA (MOUNT TENGEN) ...IF I PERMITTED IT
YOU DO NOT HAVE THE QUALIFICATIONS (THE RIGHT) TO TALK ABOUT THE PEOPLE'S INTENTION ...!
...
...
MEIYA... ARE YOU...
NOTES: THIS SCENE IS VERY TELLING, IMHO. EVEN THOUGH SHE'S ONLY PLAYING THE SHOGUN, IT REVEALS MEIYA'S STRENGTH IN REASONING, NEGOTIATION, DEBATE, AND DIPLOMACY, AS SHE PUTS THE CAPTAIN IN HIS PLACE--IT'S AS IF SHE WERE THE SHOGUN HERSELF!
TAKERU'S SENTENCE IS INCOMPLETE, BUT I IMAGINE HIM SAYING SOMETHING LIKE, "YOU SOUND LIKE THE SHOGUN!" OR "YOU ARE LIKE THE SHOGUN!"
"MEIYA...YOU'RE SO SHOGUNISTIC." -A

THE COUNTRY... THE COUNTRY CALLED JAPAN IS SOMETHING IN THE HEARTS OF THE PEOPLE
!
...

NOTES: THE DIALOG IN THIS PAGE IS PRETTY STRAIGHTFORWARD. BUT, I WAS A BIT TORN ON MARIMO'S LAST PHRASE IN THE SECOND BALLOON, LAST PANEL. IN JAPANESE, MARIMO'S PHRASE WAS MORE A STATEMENT THAN A QUESTION, SO THE ALTERNATE TAKE I PRESENT HERE MAY BE MORE IN LINE WITH THE AUTHOR'S INTENTION.

ROAR
HUNTER 2 ! YOU'RE STICKING OUT TOO MUCH... DON'T BE RASH !!
...WHILE THIS COUNTRY STILL HAS THINGS |
WE ARE UNABLE TO PROTECT ...WE CANNOT LET THOSE KIDS DIE !

NOTES: THIS IS ACTUALLY MY 5TH TAKE ON TRANSLATING 2ND LT. THESLEFF'S DIALOG. IT'S ACTUALLY NOT AS LITERAL OR FRAGMENTED AS THE FIRST AND FINAL TAKE. I ALMOST CHOSE IT AS THE FINAL TAKE BUT I FELT IT LACKED A CERTAIN SENSE OF URGENCY--THAT SENSE OF ADRENALIN RUSH, THAT FEELING OF THE MIND RACING IN ALL SORTS OF DIRECTIONS--WHEN DEALING WITH A LIFE AND DEATH SITUATION. HENCE, I KEPT IT PRETTY MUCH THE WAY THE AUTHOR HAD IT.

ZA
ZA
ZA
ZA
ZA
ZA
SFX: ZA = STATIC OR RUSTLING SOUND; RAPID MOVEMENTS
THE PLAN COLLAPSED ...!
BOW
BOW
SECOND LIEUTENANT THESLEFF WASN'T USEFUL, TOO... SHIT! TROUBLE/TIME HAS INCREASED! (THIS IS MORE WORK!)
I DIDN'T HEAR THAT THERE WAS SUCH A THING ! IT'S FINE WITH THIS GUY'S PILOTING SKILLS, AND WHAT HAPPENS...!?
TO START WITH, THERE'S THOSE ROOKIES ...! AND A RINGER !?

DON'T INSULT ME — I'M AN AMERICAN
YOU, YOU SON OF A BITCH, ARE NOT ALLOWED TO DIE OR BE KILLED UNTIL THIS CONFLICT ENDS
...THE STORY WILL BE HEARD IN COURT
I'M DIFFERENT FROM THE LOT WHO STARTED THIS COUP D'ETAT... AMERICAN LAW AND ORDER WILL BE THE ONES TO JUDGE YOU, YOU BASTARD
...
...
!
COURT

NOTES: IN THE JAPANESE VERSION, THE COMMANDER DOESN'T MENTION THE MAJOR'S RANK, BUT HE DOES USE THE RATHER IMPOLITE TERM FOR "YOU"-- WHICH IS OFTEN USED WHEN ADDRESSING SUBORDINATES-- WHICH ADDS TO THE NOTION THAT THE COMMANDER HAS SOME DISDAIN FOR THE MAJOR.